



Universität Regensburg

### 3. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS)

29. September bis 1. Oktober 2016

Ort: Universität Regensburg, Regensburg, Universitätsstraße 31, **Hörsäle 11 und R005**

#### DONNERSTAG, 29. September 2016

09.00 - 09.30	Tagungseröffnung: Grußworte <b>Prof. Dr. Volker Depkat</b> , Dekan der Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften <b>Prof. Dr. Hermann Scheuringer</b> (Leitung FZ DiMOS)	
09.30 - 10.15	PLENARVORTRAG: <b>Glovacki-Bernardi, Zrinjka (Agram/Zagreb)</b> : Sprachpolitik und Sprachideologie - deutschsprachige Zeitungen in Zagreb/Agram	
10.15 - 10.45	<b>KAFFEPAUSE</b>	
	<b>Hörsaal 11</b>	<b>R005</b>
	<b>Knipf-Komlósi, Elisabeth</b>	<b>Lăzărescu, Ioan</b>
10.45 - 11.15	<b>Gadeanu, Sorin (Bukarest/București)</b> : Das Submersionsprogramm, das Immersionsprogramm und das Autarkieprogramm als prägende Ausrichtungen in der Kulturgeschichte des deutschsprachigen Banats. Ein Beitrag zur Methodendiskussion in der Minderheitenforschung	<b>Shinohara, Sara (Kyoto)</b> : Siebenbürgisch-Sächsisch als Kontaktsprache
11.15 - 11.45	<b>Brenner, Koloman (Budapest)</b> : Die sprachliche Situation in Agendorf (Westungarn) – Mehrsprachigkeit im Wandel	<b>Fierbințeanu, Ioana Hermine (Bukarest/București)</b> : Einige gesprochen sprachliche Elemente in der rumäniendeutschen Zeitung ADZ (Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien)
11.45 - 12.15	<b>Meier, Jörg (Innsbruck-Kaschau/Košice)</b> : Zur Situation der deutsch- und mehrsprachigen Presse in Mittel- und Ost-europa	<b>Golovina, Natalia (Ismail)</b> : Regionallexik in der Kommunikationssprache der Deutschen in Bessarabien (1812/1940)

MITTAGSPAUSE		
	Hörsaal 11	R005
	Brenner, Koloman	Glovacki-Bernardi, Zrinjka
14.00 - 14.30	<b>Kerekes, Gábor (Budapest):</b> Ungarndeutsche Kultur zwischen politischer Instrumentalisierung und Widerstand (1974-1989/90)	<b>Sadiku, Milote (Prishtina):</b> Deutsche Lehnwörter aus dem handwerklichen Bereich im Albanischen
14.30 - 15.00	<b>Kim, Agnes (Wien):</b> Von „rein deutschen“ Orten und „beschämenden tschechischen Anteilen“ – Spracheinstellungen und bevölkerungspolitisches Bewusstsein in den Wenkerbögen	<b>Jelisarjewa, Maria (Moskau/Moskva):</b> Deutsche Lehnbedeutungen im Tschechischen
15.00 - 15.30	<b>Kozak, Nadiya (Mykolaiv):</b> Die deutschen Familiennamen im Gebiet Mykolajiw (Ukraine), ihr Zusammenhang mit allseitiger Charakteristik der Familienträger	<b>Lăzărescu, Ioan (Bukarest/București):</b> Von Ägrisch bis Zuika – vom Postmann zum Wortmann. Wie 87 Rumänismen ihren Eingang ins neue Variantenwörterbuch gefunden haben, wobei andere zu Löschkandidaten geworden sind
15.30 - 16.00	KAFFEEPAUSE	
	Fierbințeanu, Ioana Hermine	Newerkla, Stefan Michael
16.00 - 16.30	<b>Schmidinger, Martina (Wien):</b> Böhmakeln als bewusst inszeniertes Stilmittel in deutschsprachigen Satireblättern	<b>Kondratenko, Mikhail (Jaroslavl):</b> Die deutschen Entlehnungen im Wortschatz für Zeitrechnung in den slawischen Kontaktsprachen
16.30 - 17.00	<b>Xhaferri, Gëzim (Tetovo):</b> Die Sprachpolitik der EU und die Perspektiven des Deutschen als Arbeitssprache in den EU-Institutionen	<b>Nath, Holger (Regensburg):</b> Der Ausbau der jiddischen Sprache in Osteuropa (1906-1938): Nokhem Shtif zwischen Deutsch, Russisch und Hebräisch
17.00 - 17.30	<b>Hăbean, Ioan-Mirel (Hermannstadt/Sibiu):</b> Einfach (nur) Frechheit!? Kulturwissenschaftliche und bildungspolitische Überlegungen zu den Begriffen DaF, DaM und DaZ im postkommunistischen Rumänien	<b>Knipf-Komlósi, Elisabeth/ Müller, Márta (Budapest):</b> Geschriebene Sprache im öffentlichen Raum in Ungarn
17.30 - 18.00	<b>Serbac, Patricia (Regensburg):</b> Erwerbsschwierigkeiten der deutschen Phonologie für rumänische Lerner	<b>Orlova, Olena (Mykolaiv):</b> Paromie als ein wichtiger Schwerpunkt der Sprache und der Übersetzung (am Beispiel der ukrainischen und deutschen Sprache)
19:00	EMPfang (Restaurant Leerer Beutel)	

**FREITAG, 30. September 2016**

09.00 -09.45	PLENARVORTRAG: <b>Chromik, Grzegorz (Krakau/Kraków)</b> : Mittelalterliche deutsche Sprachinseln in Oberschlesien, Kleinpolen und Rotreußen	
	<b>Hörsaal 11</b>	<b>R005</b>
	<b>Just, Anna</b>	<b>Lăzărescu, Mariana-Virginia</b>
09.45 – 10.15	<b>Cwanek-Florek, Ewa (Rzeszów)</b> : Zu Tendenzen der Einwirkungen des Deutschen auf die polnische Verwaltungssprache Galiziens am Beispiel der deutschen Komposita und ihrer Entsprechungen im Polnischen in den Verhandlungen des in den Königreichen Galizien und Lodomerien eröffneten Landtags (1820, 1826, 1837)	<b>Buzdugan, Alice (Regensburg)</b> : Zunächst zurückgewiesen, dann Symbol: Konstruktion der deutschen kollektiven Identität bei dem siebenbürgisch-sächsischen Schriftsteller Adolf Meschen-dörfer
10.15 – 10.45	<b>Duś, Magda/ Kołodziej, Robert (Krakau/Kraków)</b> : Fachsprachliche Merkmale der Befehle von Katharina II. aus der Sammlung von 1790	<b>Irod, Maria (Bukarest/București)</b> : Wechselwirkungen von Ideologie und Ästhetik: Die Zeitschrift Neue Literatur zwischen 1959 und 1969 unter besonderer Berücksichtigung von Dieter Schlesaks Beiträgen
10.45 - 11.15	<b>KAFFEEPAUSE</b>	
	<b>Chromik, Grzegorz</b>	<b>Kerekes, Gábor</b>
11.15 - 11.45	<b>Golovchak, Nataliya (Uschhorod)</b> : Wir waren auch mal Deutsche gewesen... Zur Geschichte der deutschen Siedlungen im Bezirk Perečyn in Transkarpatien	<b>Lăzărescu, Mariana-Virginia (Bukarest/București)</b> : „Ich empfand Deine Äußerungen als Echo meiner eigenen Stimme...“ Der Briefwechsel zwischen dem Deutschen aus Siebenbürgen Hans Bergel und dem Juden aus der Bukowina Manfred Winkler
11.45 - 12.15	<b>Ismajli, Blertë (Prishtina)</b> : Deutschsprachige Studien über das albanische Verb	<b>Nistor, Adina-Lucia (Jassy/Iași)</b> : Fräulein Hanna und das andere Amerika. Deutsches Identitätsbild in der rumänischen Walachei, am Beispiel des Prosawerks von Carmen Elisabeth Puchianu
	<b>MITTAGSPAUSE</b>	

	Hörsaal 11	R005
	Gadeanu, Sorin	Nistor, Adina-Lucia
14.00 - 14.30	<b>János, Szabolcs (Großwardein/Oradea/Nagyvárad):</b> Theater und Kulturtransfer im 18 und 19. Jahrhundert (Ungarn und Siebenbürgen)	<b>Baric, Daniel (Tours):</b> Die Lebenserinnerungen von Carl Patsch als Ansatz zu einer Sprachbiographie
14.30 - 15.00	<b>János, Eszter (Großwardein/Oradea/Nagyvárad):</b> Prozesse der Hybridisierung in der Temesvarer Zeitung (1871-1877)	<b>Blahak, Boris (Pilsen/Pižeň):</b> Fehlende (und überflüssige) Bausteine ‚hypothetischer Sprachbiographien‘. Zum Verhältnis von hochdeutscher Bildungssprache, ‚Kontakt-Deutsch‘, Jiddisch und Hebräisch in Prager deutschjüdischen Kreisen um 1910
15.00 - 15.30	<b>Verók, Attila (Erlau/Eger):</b> Halles Rolle in der ungarndeutschen Kulturgeschichte (17.–18. Jh.)	<b>Zielińska, Anna (Warschau/Warszawa):</b> Das Deutsche in der Sprachbiographie einer bei Berlin geborenen Bewohnerin Westpolens
15.30 - 16.00	<b>KAFFEEPAUSE</b>	
	Meier, Jörg	Iroaie, Ana
16.00 - 16.30	<b>Newerkla, Stefan Michael (Wien):</b> Wie toleranzintendierte Sprachengesetze zur nationalen Segregation führten. Die Auslöschung des deutschen Schulwesens in Pižeň / Pilsen im langen 19. Jahrhundert	<b>Gębal, Przemysław/Kołosut, Sławomira (Warschau/Warszawa):</b> Zwischen Fremd-, Zweit- und Muttersprache. Modelle der Lehrerausbildung der Minderheitensprachen in Polen am Beispiel des Deutschen
16.30 - 17.00	<b>Just, Anna (Warschau/Warszawa):</b> Zur Rolle des Deutschen als Verkehrs- und Kultursprache im Fürstentum Liegnitz anhand weiblichen Schrifttums aus dem 16. und 17. Jahrhundert	<b>Bánffi-Benedek, Andrea (Großwardein/Oradea/Nagyvárad):</b> Somatismen, Kinogramme und Phraseogesten im interkulturellen und kontrastiven Vergleich: Beispiele und didaktisch-methodische Einsatzmöglichkeiten im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache (B2-C1)
17.00 - 17.30	<b>Kegyés, Erika (Miskolc):</b> Die deutschsprachigen Wurzeln der Schemnitzer studentischen Traditionen	<b>Hrustić, Meliha (Tuzla):</b> Was macht der Schwabe in einer Redewendung? Kultureller und sprachlicher Einfluss der deutschen Sprache auf die Phraseologismen in Bosnien-Herzegowina
18.30 - 20.00	Eine besondere Stadtführung Regensburg, <b>Treffpunkt:</b> Parkhotel Maximilian	

**SAMSTAG, 1. Oktober.2016**

	Hörsaal 11	R005
	Hăbean, Ioan-Mirel	Lafe, Genc
09.00 - 09.30	<b>Budziak, Renate (Rzeszów):</b> Zum Stellenwert der deutschen Sprache im galizischen Schulwesen (von 1885 bis 1892)	<b>Memić, Nedad (Wien):</b> Die Entwicklung des administrativen Wortschatzes in Bosnien-Herzegowina zur österreichisch-ungarischen Zeit unter dem Einfluss des Deutschen
09.30 - 10.00	<b>Sava, Doris (Hermannstadt/Sibiu):</b> Nicht aus <i>ierthumb</i> : Schimpf und Schande in den Hermannstädter Gerichtsprotokollen des 17. Jahrhunderts	<b>Abrashi, Teuta (Prishtina):</b> Die Beinamenkonstruktion im Deutschen und der Gelenkartikel im Albanischen
10.00 - 10.30	<b>Ratcu, Ileana-Maria (Bukarest/București):</b> Die Wortfamilie von „Teil“ in den siebenbürgischen Urkunden aus dem 16. Jh.	<b>Hamiti, Vjosa (Prishtina):</b> Modalität im Albanischen nach Bucholz/Fiedler und Breu
10.30 - 11.00	<b>KAFFEPAUSE</b>	
	<b>Sava, Doris</b>	<b>Hamiti, Vjosa</b>
11.00 - 11.30	<b>Iroaie, Ana (Bukarest/București):</b> Grammatische und semantische Analysen im kontrastiven Sprachvergleich Deutsch-Rumänisch	<b>Rexhepi, Sadije (Prishtina):</b> Die Beeinflussung der deutschen Linguisten in der albanischen Textanalyse der Tempora
11.30 - 12.00	<b>Crudu, Mihai (Suczawa/Suceava):</b> Rumänische Phraseme mit Autosemantika deutscher Herkunft – eine diachronische Untersuchung	<b>Lafe, Genc (Lecce):</b> Deutsch als Kultursprache im vornationalen südosteuropäischen Raum: der Fall von Tassos Neroutsos
12.00 - 12.30	<b>Tagungsabschluss mit Ankündigungen des FZ DiMOS</b>	